Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta (pełna) wdzięku\* zyskuje chwałę,\*\* a budzący respekt\*\*\* zyskują bogactwo.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta pełna wdzięku dochodzi do zaszczytów, a ludzie budzący respekt — do bogactwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miła kobieta dostępuje chwały, a mocarze zdobywają bogactwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasta uczciwa dostępuje sławy, a mocarze mają bogactwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta wdzięczna dostąpi sławy, a mocarze będą mieć bogactwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sławę uzyskuje powabna kobieta, majątek uzyskuje władczy mężczyzna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta miła zbiera zaszczyty, ta zaś, która nienawidzi uczciwości, jest ostoją hańby. Leniwi nie mają zasobów, lecz pracowici zdobywają bogactwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta pełna wdzięku dostąpi zaszczytu, budzący respekt osiągną bogactwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miła kobieta zyskuje uznanie, a odważni zdobywają bogactwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewiasta powabna dostąpi chwały, lecz ludzie dzielni zdobywają bogactwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добра жінка підносить чоловікові славу, а престіл безчестя жінка, що ненавидить праведне. Ліниві бувають позбавлені багацтва, а підприємчиві підкріплюють себе багацтвом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadobna niewiasta zyskuje cześć, tak jak łupieżcy zyskują bogactwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niewiasta pełna wdzięku ma chwałę, tyrani zaś mają bogactwo. |

1. 1) Tzn. kobieta czarująca, uprzejma, okazująca przychylność lub dobroczynność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dostępuje zaszczytu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) budzący respekt, עָרִיצִים ’ (‘aritsim), lub: (1) gwałtowni, potężni, straszni, agresywni; (2) władcy, mocarze, tyrani. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Miła kobieta przynosi mężowi chwałę, tron niesławy natomiast kobieta, która nienawidzi tego, co prawe. Leniwi nie mają bogactwa, lecz odważni są wspierani bogactwem G. [↑](#footnote-ref-5)